

SANITÄTSBETRIEB DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN	AZIENDA SANITARIA DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO
<u>WETTBEWERBSAUSSCHREIBUNG</u>	<u>BANDO DI CONCORSO PUBBLICO</u>
Der Südtiroler Sanitätsbetrieb schreibt, unter Berücksichtigung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau, einen öffentlichen Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen zur Besetzung folgender Stellen aus:	L’Azienda sanitaria dell’alto Adige, nella piena parità di opportunità fra uomini e donne, indice un concorso pubblico per titoli ed esami per coprire:
<p style="text-align: center;">Stellen als INGENIEUR/IN</p> LM-28: Ingenieurwesen für Elektrik oder LM-29: Ingenieurwesen für Elektronik (9. Funktionsebene)	<p style="text-align: center;">Posti di INGEGNERE</p> LM-28: Ingegneria elettrica o LM-29: Ingegneria elettronica (9° qualifica funzionale)
<p style="text-align: center;">1. Vorbehalt der Stellen</p>	<p style="text-align: center;">1. Riserva dei posti</p>
Gesundheitsbezirk Bruneck: 1 (die Stelle ist der <u>deutschen Sprachgruppe</u> vorbehalten. Es können jedoch Bewerber aller Sprachgruppen teilnehmen).	Compensorio sanitario di Brunico: 1 (il posto è riservato al gruppo <u>linguistico tedesco</u> . Possono comunque partecipare gli aspiranti appartenenti agli altri gruppi linguistici).
Gesundheitsbezirk Brixen: 1 (die Stelle ist der <u>deutschen Sprachgruppe</u> vorbehalten. Es können jedoch Bewerber aller Sprachgruppen teilnehmen).	Compensorio sanitario di Bressanone: 1 (il posto è riservato al gruppo <u>linguistico tedesco</u> . Possono comunque partecipare gli aspiranti appartenenti agli altri gruppi linguistici).
Gesundheitsbezirk Bozen: 0 Stellen; die Rangordnung wird erstellt für die Besetzung von Stellen, die eventuell während der zweijährigen Gültigkeit der Rangordnung verfügbar werden könnten.	Compensorio sanitario di Bolzano: 0 posti; la graduatoria viene comunque redatta per la copertura di posti che potrebbero eventualmente rendersi disponibili nel biennio di validità della graduatoria.
Gesundheitsbezirk Meran: 0 Stellen; die Rangordnung wird erstellt für die Besetzung von Stellen, die eventuell während der zweijährigen Gültigkeit der Rangordnung verfügbar werden könnten.	Compensorio sanitario di Merano: 0 posti; la graduatoria viene comunque redatta per la copertura di posti che potrebbero eventualmente rendersi disponibili nel biennio di validità della graduatoria.
<p>Die Rangordnungen werden getrennt für jeden Gesundheitsbezirk erstellt.</p> <p>Der Kandidat hat die Möglichkeit, sich in die Rangordnungen eines oder mehrerer Gesundheitsbezirke eintragen zu lassen, indem er die vorgesehenen Felder im Gesuchmuster ankreuzt.</p> <p>Die Angabe der Gesundheitsbezirke im Ansuchen ist bindend und kann nach Ablauf der Frist für die Einreichung der Gesuche nicht mehr abgeändert oder ergänzt werden.</p> <p>Der Bewerber hat keinen Anspruch auf die Eintragung in die Rangordnungen der Gesundheitsbezirke, für die er im Bewerbungsgesuch keine Auswahl getätigt hat.</p>	<p>Le graduatorie vengono redatte separatamente per ciascun Compensorio.</p> <p>Il candidato ha facoltà di scegliere di essere inserito nelle graduatorie di uno o più Compensori sanitari, barrando le apposite caselle contenute nel modulo di domanda.</p> <p>L’indicazione dei Compensori contenuta nella domanda è vincolante e non può essere modificata o integrata successivamente alla scadenza del termine per la presentazione delle domande.</p> <p>Il candidato non può vantare alcuna pretesa all’inserimento nelle graduatorie dei Compensori per i quali non ha effettuato la scelta nella domanda di assunzione.</p>
Diejenigen, die am Fälligkeitsdatum für die Einreichung der Zulassungsgesuche bereits im Besitze eines unbefristeten Arbeitsverhältnisses im Südtiroler Sanitätsbetrieb sind, dürfen an	Non possono partecipare al presente concorso coloro che alla scadenza del termine per la presentazione delle domande di ammissione al presente concorso, siano già titolari di un rapporto di lavoro a tempo indeterminato

diesem Wettbewerb nicht teilnehmen	presso l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige.
Vorliegende Ausschreibung berücksichtigt die Gesetzgebung zugunsten des Militärs der italienischen Streitkräfte, welche ohne Beanstandung ihren Dienst beendet haben (GvD 66/2010).	Il presente concorso è bandito nel rispetto della normativa a favore di militari delle forze armate italiane congedati senza demerito (D.lgs. 66/2010).
Der Wettbewerb ist unter Beachtung des Vorbehalts gemäß Gesetz Nr. 68 vom 12. März 1999 in geltender Fassung (Bestimmung für das Recht auf Arbeit von Menschen mit Behinderung und anderen geschützten Kategorien) ausgeschrieben.	Il concorso è bandito nel rispetto delle riserve di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e successive modifiche (norme per il diritto al lavoro dei disabili e di altre categorie protette).
2. Zugangsvoraussetzungen	2. Requisiti di accesso
Unten angeführte Voraussetzungen müssen am Fälligkeitsdatum für die Einreichung der Zulassungsgesuche gegeben sein:	I sotto elencati requisiti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine per la presentazione delle domande:
Das Fehlen auch nur einer Voraussetzung bringt die Nichtzulassung zum öffentlichen Wettbewerb mit sich.	La mancanza di uno solo di essi comporta la non ammissione al concorso pubblico.
a) Staatsbürgerschaft: Am Wettbewerb teilnehmen dürfen: <ul style="list-style-type: none"> • Italienische Staatsbürger und auf Grund geltender Gesetzesnormen gleichgestellte Staatsbürger; • Staatsbürger eines Mitgliedsstaates der Europäischen Union¹. 	a) Cittadinanza: Possono partecipare al concorso: <ul style="list-style-type: none"> • i cittadini italiani e i cittadini equiparati in base alle leggi vigenti; • i cittadini degli stati membri dell'Unione Europea¹.
Im Sinne von Art. 38 des Legislativdekretes vom 30. März 2001, Nr. 165, abgeändert vom Art. 7 des Gesetzes vom 6. August 2013, Nr. 97, können auch Familienangehörige von EU-Bürgern, auch wenn sie Drittstaatsangehörige sind, sofern sie die Aufenthaltskarte oder das Recht auf Daueraufenthalt besitzen, zugelassen werden.	Ai sensi dell'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001 n. 165, come modificato dall'art. 7 della legge 6 agosto 2013 n. 97, possono accedere anche i familiari di cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea, non aventi la cittadinanza di uno Stato membro, che siano titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente.
Außerdem können Drittstaatsangehörige, die die Rechtsstellung eines langfristig Aufenthaltsberechtigten in der EGB besitzen, oder mit Flüchtlingsstatus bzw. mit zuerkanntem subsidiärem Schutz, zugelassen werden.	Inoltre, possono accedere i cittadini di Paesi terzi titolari del permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo ovvero dello status di protezione sussidiaria.
Im Sinne von Art. 3 des Dekrets des Präsidenten des Ministerrates vom 7. Februar 1994, Nr. 174, müssen die EU-Bürger zwecks Zugang zu Stellen der öffentlichen Verwaltung, folgende Voraussetzungen besitzen: <ul style="list-style-type: none"> • Besitz der zivilen und politischen Rechte auch im Zugehörigkeits- oder Herkunftsstaat; • Besitz aller weiteren für italienische Staatsbürger vorgesehenen Voraussetzungen, mit Ausnahme der 	Ai sensi dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994 n. 174, i cittadini degli stati membri dell'Unione Europea devono possedere, ai fini dell'accesso ai posti della Pubblica Amministrazione, i seguenti requisiti: <ul style="list-style-type: none"> • Il godimento dei diritti civili e politici anche negli Stati di appartenenza o provenienza; • Il possesso, eccezione fatta per la cittadinanza italiana, di tutti gli altri requisiti previsti per i cittadini della

¹ Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri n. 174 del 07.02.1994
Dekret des Präsidenten des Ministerrates Nr. 174 vom 07.02.1994

italienischen Staatsbürgerschaft selbst.	Repubblica italiana.
<p>b) Alter: Am Wettbewerb teilnehmen dürfen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • diejenigen, welche zur Fälligkeit der Ausschreibung das 18. Lebensjahr vollendet haben; • diejenigen, die laut geltender Gesetzesbestimmungen das Alter für die Versetzung in den Ruhestand, <u>nicht</u> überschritten haben; 	<p>b) Età anagrafica: Possono partecipare al concorso:</p> <ul style="list-style-type: none"> • coloro che alla scadenza del bando hanno compiuto il 18° anno di età; • coloro che <u>non</u> hanno superato l'età per il pensionamento previsto dal vigente ordinamento;
<p>c) Körperliche Eignung für den Dienst</p>	<p>c) Idoneità fisica all'impiego</p>
<p>d) Studientitel - Ministerialdekret 270/2004:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ LM-28 Ingenieurwesen für Elektrik ➤ LM-29 Ingenieurwesen für Elektronik ➤ und Laureatsdiplom, erworben nach den vorangegangenen Studienordnungen (Laureatsdiplom nach der alten Studienordnung und Fachlaureatsdiplom lt. M.D. 509/1999), welche gemäß interministeriellem Dekret des Ministeriums für Bildung, Universitäten und Forschung vom 09.07.2009 gleichgestellt sind; 	<p>d) titolo di studio - decreto ministeriale 270/2004:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ LM-28 Ingegneria elettrica, ➤ LM-29 Ingegneria elettronica ➤ e lauree conseguite secondo i pregressi ordinamenti (lauree di vecchio ordinamento e lauree specialistiche ex D.M. 509/1999) equiparate ai sensi del decreto interministeriale MIUR del 09.07.2009;
<p>e) Nachweis der Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache:</p> <p>Es wird der Nachweis der Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache bezogen auf das Doktorat² (ehemalige Gruppe „A“) verlangt.</p> <p>Im Sinne der geltenden Bestimmungen³ sind auch Bestätigungen von Bildungsinstituten gültig, wenn sie von der Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfung der Autonomen Provinz Bozen, Perathonerstr. 10, Tel. 0471.413900 oder 0471.413920, www.provinz.bz.it/ebt/ anerkannt wurden.</p>	<p>e) Attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca:</p> <p>È richiesto l'attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca riferito al diploma di laurea² (ex gruppo "A").</p> <p>In base alla vigente normativa³ sono validi anche attestati rilasciati da istituti di formazione, se riconosciuti dal Servizio esami di bi- e trilinguismo della Provincia Autonoma di Bolzano, via Perathoner 10, Tel. 0471.413900 o 0471.413920, www.provincia.bz.it/ebt/.</p>
<p>Keinen Zugang zum Dienst haben:</p> <ul style="list-style-type: none"> • diejenigen, die vom aktiven Wahlrecht ausgeschlossen sind; • diejenigen, die bei einer öffentlichen Verwaltung vom Dienst abgesetzt oder enthoben wurden oder nach Inkrafttreten des ersten Kollektivvertrages entlassen worden sind. 	<p>Non possono accedere agli impieghi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • coloro che siano esclusi dall'elettorato politico attivo; • coloro che siano stati destituiti o dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni ovvero licenziati a decorrere dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo.
<p>3. Frist und Modalität für die Einreichung der Gesuche</p>	<p>3. Termini e modalità di presentazione delle domande</p>

² art. 4 del D.P.R. n. 752 del 26.07.1976, sostituito dall'art. 4 del D.P.R. n. 327 del 29.04.1982
Art. 4 des D.P.R. Nr. 752 vom 26.07.1976, ersetzt durch Art. 4 des D.P.R. Nr. 327 vom 29.04.1982

³ D.P.R. n. 752 del 26.07.1976 e successive modifiche e D.Lgs. n. 86 del 14.05.2010
D.P.R. Nr. 752 vom 26.07.1976 in geltender Form und GvD. Nr. 86 vom 14.05.2010

<p>Frist für die Einreichung der Gesuche: Innerhalb 12 Uhr des</p>	<p>Termine per la consegna delle domande: entro le ore 12 del giorno</p>
<p>03.01.2018⁴</p>	
<p>Falls das Fälligkeitsdatum auf einen Feiertag fällt, wird der Einreichetermin auf den ersten darauffolgenden Werktag verschoben.</p>	<p>Se il giorno di scadenza è festivo la scadenza è prorogata al primo giorno seguente non festivo.</p>
<p>Um zum Wettbewerb zugelassen zu werden, muss ein Ansuchen auf stempelfreiem Papier mit einer der folgenden Modalitäten eingereicht werden:</p>	<p>Per essere ammessi al concorso occorre presentare domanda in carta semplice, che dovrà essere fatta pervenire con una delle seguenti modalità:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • mittels Einschreiben mit Rückantwort durch Post- oder Kurierdienst, adressiert an den Gesundheitsbezirk Bruneck, Amt für Anstellungen und Rechtsstatus – Spitalstraße 11, 39031 Bruneck; <p>Um festzustellen ob das Gesuch fristgerecht eingereicht wurde, gilt der Stempel und das Datum des annehmenden Postamtes; die auf dem Stempel angegebene Uhrzeit ist irrelevant.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • a mezzo di “raccomandata servizio postale - o corriere – con avviso di ricevimento” indirizzata al Comprensorio Sanitario di Brunico, ufficio assunzioni e stato giuridico, via Ospedale 11, 39031 Brunico; <p>Fa fede il timbro e la data dell’Ufficio Postale accettante. È irrilevante l’ora riportata sul timbro postale.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • mittels direkter Abgabe im Gesundheitsbezirk Bruneck, Amt für Anstellungen und Rechtsstatus, Spitalstraße 11, 39031 Bruneck in den für den Parteienverkehr vorgesehenen Zeiträumen (von Montag bis Donnerstag von 08.00 bis 12.00 Uhr und von 14.00 bis 16.00 Uhr und Freitag von 08.00 bis 12.00 Uhr); 	<ul style="list-style-type: none"> • per consegna diretta al Comprensorio Sanitario di Brunico, ufficio assunzioni e stato giuridico, via Ospedale 11, 39031 Brunico durante gli orari di apertura al pubblico (dal lunedì al giovedì dalle ore 08.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 16.00 e venerdì dalle ore 08.00 alle ore 12.00);
<ul style="list-style-type: none"> • mittels zertifizierter E-Mail (PEC) ausschließlich an folgende E-Mail-Adresse: anstellungen.assunzioni-bk@pec.sabes.it; <p>Die Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung muss auf jeden Fall als Original und im verschlossenen Umschlag per Post innerhalb obgenannten Termins übermittelt oder abgegeben werden.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • a mezzo posta elettronica certificata (PEC) esclusivamente al seguente indirizzo email: anstellungen.assunzioni-bk@pec.sabes.it; <p>La dichiarazione di appartenenza ad uno dei tre gruppi linguistici deve essere comunque presentata o trasmessa entro il termine di cui sopra, a mezzo posta in originale e in busta chiusa.</p>
<p>Um dem Grundsatz der Gleichbehandlung aller Kandidaten, die sich bei einem Wettbewerb einschreiben, gerecht zu werden, wird darauf hingewiesen, dass die Abgabe des Gesuches im Amt keine Kontrolle über die Vollständigkeit des Gesuchs mit sich bringt. Die Zulassung oder der Ausschluss vom Wettbewerb wird zu einem späteren Zeitpunkt mit formeller Maßnahme verfügt.</p>	<p>Al fine di garantire la parità di trattamento di tutti i candidati che si iscrivono al concorso di rende noto che la consegna diretta della domanda all’ufficio e l’accettazione della medesima da parte di un operatore non comporta un controllo sull’esattezza della compilazione della domanda. L’ammissione o l’esclusione del candidato al concorso avviene successivamente con atto formale.</p>
<p>Die Bewerber/innen müssen unter eigener Verantwortung folgendes erklären:</p>	<p>Gli aspiranti devono dichiarare sotto la loro personale responsabilità quanto segue:</p>

⁴ 30° giorno successivo alla data di pubblicazione del bando sul Bollettino della Regione Trentino – Alto Adige
30 Tage nach Veröffentlichung dieser Ausschreibung im Amtsblatt der Region Trentino - Südtirol

<ul style="list-style-type: none"> • Namen, Nachname, Geburtsdatum und Geburtsort, Wohnsitz und Steuernummer; 	<ul style="list-style-type: none"> • nome, cognome, data e luogo di nascita, residenza e codice fiscale;
<ul style="list-style-type: none"> • Italienischer Staatsbürger oder Staatsbürger eines Mitgliedsstaates der Europäischen Union zu sein (mit genauer Angabe des Staates) oder Anspruchsberechtigte/r laut Art. 38 des GvD Nr. 165/2001 zu sein; 	<ul style="list-style-type: none"> • di essere cittadino italiano oppure cittadino di un altro stato membro dell'Unione Europea (con indicazione precisa dello stato) o avente diritto ai sensi del art. 38 del D.Lgs. n. 165/2001;
<ul style="list-style-type: none"> • die Gemeinde, in welcher er/sie in den Wählerlisten eingetragen ist, oder die Gründe der Nichteintragung oder der Streichung aus den Wählerlisten; 	<ul style="list-style-type: none"> • il Comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
<ul style="list-style-type: none"> • eventuelle strafrechtliche Verurteilungen oder ob anhängige Strafverfahren bekannt sind; 	<ul style="list-style-type: none"> • le eventuali condanne penali riportate oppure di essere a conoscenza di procedimenti penali in corso;
<ul style="list-style-type: none"> • im Südtiroler Sanitätsbetrieb Dienst zu leisten oder geleistet zu haben samt Angabe des Gesundheitsbezirkes; 	<ul style="list-style-type: none"> • di prestare o aver prestato servizio presso l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige on indicazione del Comprensorio sanitario;
<ul style="list-style-type: none"> • bei einer öffentlichen Verwaltung nicht des Dienstes abgesetzt, enthoben oder entlassen worden zu sein; 	<ul style="list-style-type: none"> • di non essere destituiti, dispensati o licenziati dall'impiego presso una Pubblica Amministrazione;
<ul style="list-style-type: none"> • die Stellung hinsichtlich der Wehrdienstpflicht (für die männlichen Bewerber); 	<ul style="list-style-type: none"> • la posizione nei riguardi degli obblighi militari (per gli aspiranti di sesso maschile);
<ul style="list-style-type: none"> • die körperliche Eignung zu besitzen; 	<ul style="list-style-type: none"> • di possedere l'idoneità fisica all'impiego;
<ul style="list-style-type: none"> • Bewerbungsunterlagen, wonach ein Vorbehalt, ein Vorrang oder ein Vorzug eingeräumt wird; 	<ul style="list-style-type: none"> • i titoli che danno diritto ad usufruire di riserve, precedenza o preferenze;
<ul style="list-style-type: none"> • Nachweis der Zwei- oder Dreisprachigkeit und das Datum des Erhaltes; 	<ul style="list-style-type: none"> • l'attestato di bilinguismo o trilinguismo e la data del conseguimento;
<ul style="list-style-type: none"> • den Studientitel und Berufstitel. Die Studien- und Berufstitel, welche im Ausland erlangt wurden, müssen dem erforderlichen Titel als gleichwertig und vom italienischen Staat anerkannt worden sein; 	<ul style="list-style-type: none"> • il titolo di studio e i titoli professionali. I titoli di studio conseguiti all'estero devono essere equipollenti al titolo richiesto e riconosciuti dallo stato italiano;
<ul style="list-style-type: none"> • die Anschrift, an die allfällige notwendige Mitteilungen zu richten sind. Fehlt diese Angabe, so gilt in jeder Hinsicht der gemäß Buchstabe a)⁵ angegebene Wohnsitz; 	<ul style="list-style-type: none"> • il domicilio presso il quale, ad ogni effetto, deve essere fatta ogni necessaria comunicazione. In caso manchi questa indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla precedente lettera a)⁵.
<ul style="list-style-type: none"> • in welcher Sprache, italienisch oder deutsch, er/sie die Prüfung abhalten will; 	<ul style="list-style-type: none"> • in quale lingua, italiana o tedesca, vuole sostenere gli esami.
<ul style="list-style-type: none"> • In die Rangordnung welchen Gesundheitsbezirkes oder welcher Gesundheitsbezirke er/sie aufgenommen 	<ul style="list-style-type: none"> • Il comprensorio sanitario o i comprensori sanitari, nella/e cui graduatoria/e intende essere inserito (possono essere indicati uno o

⁵ L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità per il caso di dispersione di comunicazione dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte dell'aspirante o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili all'Amministrazione stessa.

Die Verwaltung übernimmt keine Verantwortung, bei Verlust von Mitteilungen, welcher der ungenauen Angabe der Anschrift oder bei Unterlassen, sowie bei verspäteter Mitteilung einer eventuellen Adressenänderung seitens des Bewerbers, zuzuschreiben ist, oder wegen allfälliger Fehlleitung der Post- bzw. Telegraphenverwaltung, die der Verwaltung nicht angelastet werden können.

werden möchte (es können ein Gesundheitsbezirk oder mehrere Gesundheitsbezirke angeführt werden);	più comprensori);
<ul style="list-style-type: none"> • an einer Anstellung mit Teilzeitbeschäftigung interessiert zu sein; • an einer befristeten Anstellung interessiert zu sein; 	<ul style="list-style-type: none"> • di essere interessata ad una assunzione con rapporto di lavoro a part-time; • di essere interessata ad assunzione a tempo determinato;
Dokumente, welche nach dem Einreichetermin verschickt oder abgegeben werden, werden <u>nicht</u> berücksichtigt.	Documenti inviati successivamente alla scadenza del bando <u>non</u> vengono presi in considerazione.
Das Gesuch muss vom/von dem/der Bewerber/in unterzeichnet und mit Datum versehen sein.	La domanda deve essere firmata e datata dal/dalla concorrente.
4. Dem Gesuch beizulegende Dokumente	4. Documentazione da allegare alla domanda
Ab 1. Jänner 2012 dürfen die öffentlichen Verwaltungen nicht mehr Urkunden oder Bescheinigungen annehmen, welche von anderen öffentlichen Verwaltungen ausgestellt worden sind. Alle Bescheinigungen sind mit einer Eigenerklärungen ⁶ zu ersetzen.	Dal 1° gennaio 2012 le Pubbliche amministrazioni non possono più accettare atti o certificati rilasciati da altre Pubbliche amministrazioni. I certificati sono sostituiti da dichiarazioni sostitutive ⁶ (autocertificazioni).
Auf Grund obgenannter Bestimmungen müssen die Bewerber/innen dem Gesuch folgendes beilegen:	In base alle disposizioni di cui sopra, gli aspiranti devono allegare alla domanda:
<p>a) eine nicht beglaubigte Fotokopie eines gültigen Personalausweises auf stempelfreiem Papier, bei sonstiger Nichtzulassung zum Wettbewerb. Im Fall, dass das Gesuch vom Kandidaten persönlich abgegeben wird, ist es nicht notwendig dem Gesuch eine Fotokopie des Personalausweises beizulegen.</p>	<p>a) fotocopia non autenticata e in carta semplice di un documento di identità personale valido, pena la non ammissione al concorso. Nel caso in cui la domanda venga consegnata personalmente dal candidato, non è necessario allegare la fotocopia di cui sopra.</p>
<p>b) die Bescheinigung betreffend die Sprachgruppenzugehörigkeit oder die Angliederung an eine der drei Sprachgruppen⁷. Diese Bescheinigung wird vom Landesgericht in Bozen, Gerichtsplatz – Zugang Duca D'Aosta Str. (Telefon 0471-226312-3) ausgestellt.</p> <p>Sie muss, bei sonstiger Nichtzulassung oder Ausschluss vom Wettbewerb, wie folgt beigelegt werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> • in Original; • in einem verschlossenen Umschlag; • innerhalb 6 Monaten vor dem Fälligkeitsdatum ausgestellt worden sein. 	<p>b) certificazione relativa all'appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici⁷. Questo certificato è rilasciato dal Tribunale di Bolzano, Piazza Tribunale - lato Via Duca D'Aosta (telefono 0471-226312-3).</p> <p>Deve essere allegato, a pena di non ammissione o di esclusione dal concorso:</p> <ul style="list-style-type: none"> • in originale; • in busta chiusa; • recante data non superiore a 6 mesi

⁶ Circolare della Presidenza del Consiglio dei Ministri n. 61547 del 22.12.2011
Rundschreiben des Präsidenten des Ministerrates Nr. 61547 vom 22.12.2011

⁷ Art. 20ter del D.P.R. n.752 del 26.7.1976, come modificato dal D.Lgs. n. 99 del 23.5.2005 e Decreto del Presidente del Tribunale di Bolzano, n. prot. 640/I/10.
Art. 20ter del D.P.R. n. 752 vom 26.7.1976, abgeändert mit GvD. Nr. 99 vom 23.5.2005 und Verfügung des Landesgerichtspräsidenten Prot. Nr. 640/I/10

<p>Gemäß Dekret des Landeshauptmannes Nr. 10 vom 30.03.2017 haben die Bewerber/innen, die nicht in der Provinz Bozen ansässig sind, das Recht, bis zu Beginn der ersten Wettbewerbsprüfung die Erklärung über die Zugehörigkeit oder Angliederung zu einer der drei Sprachgruppen abzugeben und die entsprechende Bescheinigung vorzulegen.</p> <p>Genannte Bescheinigung kann nicht durch eine Eigenerklärung ersetzt werden.</p>	<p>rispetto alla scadenza del bando.</p> <p>Ai sensi del Decreto del Presidente della Giunta Provinciale n. 10 del 30.03.2017 le candidate/i candidati non residenti in Provincia di Bolzano hanno diritto di rendere la dichiarazione di appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici e di presentare la relativa certificazione fino all'inizio della prima prova concorsuale.</p> <p>La suddetta certificazione non può essere sostituita dall'autocertificazione.</p>
<p>Der/die Kandidat/in wird jener Sprachgruppe zugeordnet, die aus der Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung, welche dem Gesuch beigelegt ist, hervorgeht. Ein eventueller Wechsel der Sprachgruppe wirkt sich auf gegenständliches Wettbewerbsverfahren und der in der Folge genehmigten Rangordnung nicht aus.</p>	<p>Il/la candidato/a viene considerato/a del gruppo linguistico dichiarato al momento della presentazione della domanda. Un eventuale cambiamento del gruppo linguistico non ha ripercussioni sulla presente procedura concorsuale e sulla graduatoria che verrà formata ed approvata.</p>
<p>c) Eigenerklärung der Titel, welcher der Bewerber für die Erstellung der Rangordnung als zweckdienlich erachtet;</p>	<p>c) autocertificazione di titoli che intende far valere ai fini della formazione della graduatoria;</p>
<p>d) Eigenerklärung der Arbeitstätigkeit mit Hilfe des Formulars der Anlage 3, welches in allen Feldern vollständig ausgefüllt werden muss;</p> <p>Der im Ausland geleistete Dienst wird wie der entsprechende unbefristete Dienst im Inland bewertet, sofern er seitens der Landesverwaltung oder seitens des Ministeriums⁸ anerkannt worden ist. In diesem Falle ist das Dekret der Anerkennung anzugeben.</p>	<p>d) Autocertificazione di attività lavorative secondo il modello allegato 3, completo di tutti i campi;</p> <p>Il servizio prestato all'estero è valutato come il corrispondente servizio a tempo indeterminato prestato nel territorio nazionale, se riconosciuto da parte dell'Amministrazione provinciale o da parte del Ministero⁸. In questo caso, è necessario indicare il decreto di riconoscimento.</p>
<p>e) Eigenerklärung bezüglich der Teilnahme an Weiterbildungskursen, Tagungen, Seminare mit Hilfe des Formulars der Anlage 4, welches in allen Feldern vollständig ausgefüllt werden muss;</p>	<p>e) Autocertificazione relativa alla partecipazione a corsi di aggiornamento, convegni, seminari secondo il modello allegato 4, completo di tutti i campi;</p>
<p>f) Kopien von eventuellen Veröffentlichungen in Druckform mit der Eigenerklärung, dass die Kopien dem Original entsprechen, anhand dem Formular der Anlage 1;</p>	<p>f) copia di eventuali pubblicazioni edite a stampa, autocertificando che la copia è conforme all'originale (secondo il modello allegato 1);</p>
<p>g) Schulischer und beruflicher Lebenslauf auf stempelfreiem Papier, mit Datum und Unterschrift versehen. Für den Lebenslauf werden keine Punkte für die Rangordnung erteilt, es sei denn er wird in der Form der Eigenerklärung verfasst;</p>	<p>g) curriculum formativo e professionale, redatto su carta semplice, datato e firmato. Il curriculum non attribuisce alcun punteggio in graduatoria; salvo che sia reso in forma di autocertificazione;</p>
<p>h) Ein Verzeichnis der beigelegten Dokumente in zweifacher Ausfertigung</p>	<p>h) due copie di un elenco in carta semplice dei documenti presentati (allegato 2).</p>

⁸ Legge n. 735 del 10 luglio 1960 e successive modificazioni
Gesetz Nr. 735 vom 10 Juli 1960 in geltender Form

(Anlage 2).	
Eigenerklärungen, die nicht vollständig sind, werden nicht bewertet.	Le autocertificazioni non complete di <u>tutti</u> i dati non verranno valutate.
5. Bewertung der Titel	5. Valutazione dei titoli
Die Titel werden von einer eigens ernannten Prüfungskommission ⁹ bewertet:	I titoli sono valutati da una commissione esaminatrice appositamente costituita ⁹ .
Die Punkte für die Bewertung der Unterlagen werden unter folgenden Kategorien unterteilt: <ul style="list-style-type: none"> • Bewertungsunterlagen für die Laufbahn: 10 Punkte • Hochschulabschlüsse und sonstige Ausbildungsnachweise: 1 Punkt • Veröffentlichungen und wissenschaftliche Arbeiten: 1 Punkt • Curriculum über Ausbildung und Berufspraxis: 8 Punkte 	I punti assegnabili per i titoli sono ripartiti fra le seguenti categorie: <ul style="list-style-type: none"> • titoli di carriera: punti 10 • titoli accademici e di studio: punti 1 • pubblicazioni e titoli scientifici: punti 1 • curriculum formativo e professionale: punti 8
6. Prüfungsprogramm	6. Programma di esame
Der Gesundheitsbezirk ist nicht angehalten, Unterlagen für die Vorbereitung auf die Wettbewerbsprüfungen auszuhändigen.	Il comprensorio sanitario non è tenuto a fornire il materiale di studio per la preparazione alle prove del concorso.
Argumente der Prüfungen: <ul style="list-style-type: none"> ➤ Projektmanagement; ➤ Gebäudeleittechnik; ➤ Planungsstufen/Genehmigungen/Ausschreibungsunterlagen – L.G. 16/2015 i.g.F.; ➤ Facility Management; ➤ Sicherheitsanlagen in einem Krankenhaus/öffentlichen Gebäude; ➤ CEI 64-8/Teil 7; ➤ Wichtigste Technologien in einem Krankenhaus; 	Argomenti delle prove: <ul style="list-style-type: none"> ➤ Management di progetto; ➤ Impianto di supervisione; ➤ Fasi di pianificazione/autorizzazioni/documenti di gara – L.P. 16/2015 s.m.i.; ➤ Facility Management; ➤ Impianti di sicurezza nell'ospedale/edificio pubblico; ➤ CEI 64-8/parte 7; ➤ Tecnologie più importanti nell'ospedale;
7. Wettbewerbsprüfungen	7. Prove di esame
Die Bewerber/innen müssen folgende Prüfungen ¹⁰ ablegen:	Gli aspiranti dovranno sostenere le seguenti prove ¹⁰ :
Schriftliche Prüfung , welche aus einem Thema oder einem Fragebogen, über Argumente die von der Kommission unter Berücksichtigung des Prüfungstoffes laut Punkt 6 ausgewählt werden, besteht.	prova scritta , che consiste in un tema o in un questionario su argomenti scelti dalla commissione nell'ambito delle materie specificate al punto 6.

⁹ Art. 14 del D.P.G.P. n. 40 del 11.10.2002
Art. 14 des Dekretes des Landeshauptmannes Nr. 40 vom 11.10.2002

¹⁰ Art. 4 del D.P.G.P. n. 40 del 11.10.2002
Art. 4 des Dekretes des Landeshauptmannes Nr. 40 vom 11.10.2002

<p>Mündliche Prüfung, über Argumente unter Berücksichtigung des Prüfungsstoffes laut Punkt 6.</p>	<p>prova orale, su argomenti attinenti alle materie specificate al punto 6.</p>
<p>Die schriftliche Prüfung gilt als bestanden, wenn die Bewertung wenigstens 34/50 beträgt.</p> <p>Die mündliche Prüfung gilt als bestanden, wenn die Bewertung wenigstens 21/30 beträgt.</p>	<p>La prova scritta è superata al raggiungimento di una valutazione di almeno 34/50.</p> <p>La prova orale è superata al raggiungimento di una valutazione di almeno 21/30.</p>
<p>8. Vorladung der zum Wettbewerb zugelassen Kandidaten</p>	<p>8. Convocazione degli aspiranti ammessi al concorso</p>
<p>Das Datum und der Ort, an dem die Prüfungen abgehalten werden, werden jedem Bewerber mindestens 15 Tage vor Beginn der Prüfung, mittels Einschreibebrief mit Rückantwort, an die im Zulassungsgesuch angegebene Adresse mitgeteilt.</p>	<p>La data e la sede in cui si svolgeranno le prove di esame vengono comunicate a ciascun aspirante almeno 15 giorni prima della data della prova stessa, a mezzo lettera raccomandata con avviso di ricevimento, all'indirizzo indicato nella domanda di ammissione al concorso.</p>
<p>Die Bewerber/innen, die sich nicht zu den Wettbewerbsprüfungen an dem festgesetzten Tag, Zeitpunkt und Ort einfinden, werden vom Wettbewerb ausgeschlossen.</p>	<p>Gli aspiranti che non si presenteranno a sostenere le prove di concorso nei giorni, nell'ora e nella sede stabilita, saranno esclusi dal concorso.</p>
<p>9. Rangordnung und Ernennung</p>	<p>9. Graduatoria e nomina</p>
<p>Nach Abschluss der Prüfungen erstellt die Prüfungskommission die Rangordnung der für geeignet befunden Bewerber, in absteigender Reihenfolge anhand der von den Bewerbern erreichten Gesamtbenotungen. Die Gesamtbenotung ergibt sich aus der Summe der für die Bewertungsunterlagen vergebene und der in den Prüfungen erlangten Gesamtnote. Von der Rangordnung werden jene Bewerber ausgeschlossen, die nicht in jeder Prüfungsarbeit eine positive Bewertung erreicht hat.</p>	<p>La Commissione esaminatrice, terminate le prove di esame, formula la graduatoria di merito degli aspiranti risultati idonei in ordine decrescente in base al punteggio complessivo ottenuto. Il punteggio complessivo si ottiene sommando i titoli e le singole prove di esame. È escluso dalla graduatoria l'aspirante che non abbia conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove d'esame.</p>
<p>Die Rangordnung bleibt ab dem Datum der Genehmigung für zwei Jahre wirksam. Der Sanitätsbetrieb behält sich das Recht vor, Stellen, die nach der Genehmigung der Wettbewerbsausschreibung vakant werden für die Gültigkeitsdauer der Rangordnung zu besetzen oder nicht zu besetzen (sog. „scorrimento“ der Rangordnung).</p>	<p>La graduatoria rimane valida per due anni dalla data di approvazione. L'azienda si riserva la facoltà di coprire o meno i posti che si renderanno vacanti dopo l'approvazione del presente bando per il periodo di validità della graduatoria (cd. "scorrimento" della graduatoria).</p>
<p>Im Falle einer Aufnahme, muss der Gewinner einen individuellen Arbeitsvertrag unterschreiben, in welchem der Tag des Dienstantrittes festgesetzt wird.</p>	<p>In caso di assunzione, il vincitore dovrà sottoscrivere il contratto individuale di lavoro, nel quale sarà concordata la data di inizio del servizio.</p>
<p>Der Bewerber, welcher in der Rangordnung von mehreren Gesundheitsbezirken aufscheint, wird bei Verzicht auf eine Anstellung in einem Gesundheitsbezirk nur von der entsprechenden Rangordnung gestrichen, bleibt jedoch in den Rangordnungen der anderen Gesundheitsbezirke weiterhin eingetragen.</p>	<p>Il candidato utilmente collocato nella graduatoria di più comprensori, qualora rinunci all'assunzione presso un comprensorio, viene cancellato dalla stessa, ma resta utilmente collocato nelle graduatorie degli altri comprensori.</p>
<p>Die Annahme der Stelle in einem</p>	<p>L'accettazione del posto presso un</p>

Gesundheitsbezirk hat die Streichung von allen Rangordnungen zur Folge, auch von jenen der anderen Gesundheitsbezirke.	compensorio comporta la cancellazione da tutte le graduatorie, anche da quelle riguardanti gli altri compensori.
10. Rückgabe der Dokumente	10. Restituzione dei documenti
<p>Die Rücknahme der dem Ansuchen beigelegten Dokumente kann seitens des Bewerbers, der ausdrücklich erklärt, auf die Teilnahme am Wettbewerbs zu verzichten, des Bewerbers, der zu den Wettbewerbsprüfungen nicht angetreten ist, oder seitens des Bewerbers, der nicht in der Rangordnung aufscheint, jederzeit vorgenommen werden.</p> <p>Der Bewerber, welcher in der Rangordnung aufscheint, kann erst nach Ablauf des Gültigkeitszeitraumes der Rangordnung die Rückgabe der Dokumente anfordern.</p> <p>Die Dokumente können persönlich oder seitens einer mit einer Vollmacht ausgestatteten Person abgeholt werden.</p> <p>Der Bewerber kann auf eigene Kosten die Übermittlung der Dokumentation mittels Post beantragen. In diesem Fall übernimmt der Sanitätsbetrieb keine Haftung für den eventuellen Verlust der Dokumente.</p>	<p>Il ritiro della documentazione presentata a corredo della domanda potrà avvenire in qualunque momento da parte del candidato che dichiara espressamente di rinunciare alla partecipazione alla procedura, da parte del candidato non presentatosi alle prove nonché da parte del candidato non inserito in graduatoria.</p> <p>Il candidato inserito in graduatoria potrà ritirare la documentazione solo dopo l'esaurimento del periodo di validità della stessa.</p> <p>Il ritiro della documentazione può essere effettuato personalmente o tramite altra persona munita di apposita delega.</p> <p>Il candidato può chiedere a sue spese l'invio della documentazione tramite servizio postale. In tal caso l'azienda non assume alcuna responsabilità per l'eventuale smarrimento della documentazione.</p>
11. Verfall	11. Decadenza
Der/Die Gewinner/in verfällt:	Il/La vincitore/rice decade:
<ul style="list-style-type: none"> • vom Recht auf Anstellung, wenn er den Dienst ohne gerechtfertigten Grund nicht innerhalb von 30 Tagen ab Mitteilung der Ernennung antritt; 	<ul style="list-style-type: none"> • dalla nomina, se senza giustificato motivo non assume servizio entro 30 giorni dalla comunicazione della nomina;
<ul style="list-style-type: none"> • vom Recht auf Anstellung, wenn der Gesundheitsbezirk vor der Aufnahme in den Dienst feststellt, dass er für den spezifischen Aufgabenbereich körperlich nicht geeignet ist. <p>Für Bewerber/innen der geschützten Kategorie werden die bezüglichen Bestimmungen¹¹ angewandt;</p>	<ul style="list-style-type: none"> • dalla nomina, se il Compensorio Sanitario prima dell'assunzione verifica la non idoneità fisica alle mansioni specifiche. <p>Per aspiranti appartenenti alle categorie protette si applica la normativa di riferimento¹¹;</p>
<ul style="list-style-type: none"> • vom Dienst, wenn er die Ernennung durch Vorlage gefälschter Dokumente oder von Dokumenten mit nicht behebbaren Mängeln oder durch falsche Ersatzerklärungen erlangt hat. 	<ul style="list-style-type: none"> • dall'impiego, se ha conseguito la nomina mediante la presentazione di documenti falsi, o viziati da invalidità non sanabile, oppure mediante dichiarazioni non veritiere.
12. Behandlung der persönlichen Daten	12. Trattamento dati personali
Die persönlichen Daten werden vom Amt für Anstellungen und Rechtsstatus dieses Gesundheitsbezirkes für die Durchführung des Wettbewerbs verarbeitet.	I dati personali verranno trattati dall'ufficio assunzioni e stato giuridico del Compensorio Sanitario per l'espletamento del concorso.

¹¹ Legge n. 68/1999
Gesetz Nr. 68/1999

<p>Die Mitteilung, der im Zulassungsgesuch erforderlichen Daten, ist für die Teilnahme am Wettbewerb notwendig.</p> <p>Die Mitteilung, der in den Ersatzerklärungen erforderlichen Daten, ist für die Titelbewertung (siehe Punkt 5 dieser Ausschreibung) notwendig.</p> <p>Die Bewerber/innen haben das Recht, die Richtigstellung, die Ergänzung und, wo gesetzlich erlaubt die Löschung der persönlichen Daten zu beantragen.</p> <p>Die Daten des/der Gewinners/in werden zwecks Verwaltung des Arbeitsverhältnisses auch in elektronischer Form verarbeitet¹².</p> <p>Die persönlichen Daten dürfen öffentlichen Verwaltungen nur in den gesetzlich vorgesehenen Fällen mitgeteilt werden.</p>	<p>La comunicazione dei dati personali relativi ai requisiti di partecipazione è necessaria per la partecipazione al concorso.</p> <p>Il mancato conferimento dei dati personali relativi alle autocertificazioni comporta invece la non valutazione dei relativi titoli (vedi punto 5 del bando).</p> <p>L'aspirante ha diritto di chiedere la rettificazione, l'integrazione e ove previsto la cancellazione dei dati personali.</p> <p>I dati del/della vincitore/rice saranno trattati – anche in forma elettronica – per la successiva gestione del rapporto di lavoro¹².</p> <p>I dati personali potranno essere comunicati alle amministrazioni solo nei casi previsti dalla legge.</p>
13. Schlussbestimmungen	13. Disposizioni finali
<p>Dieser Gesundheitsbezirk, behält sich das Recht vor, bei Notwendigkeit oder Zweckmäßigkeit im öffentlichen Interesse:</p> <ul style="list-style-type: none"> • den Fälligkeitstermin für die Einreichung der Gesuche zu verlängern; • die Anzahl der ausgeschriebenen Stellen abzuändern; • den Wettbewerb einzustellen oder zu widerrufen. 	<p>Questo Comprensorio Sanitario, qualora ne rileva la necessità o l'opportunità per ragioni di pubblico interesse, si riserva la facoltà:</p> <ul style="list-style-type: none"> • di prorogare i termini di scadenza per la presentazione delle domande al concorso; • di modificare il numero dei posti messi a concorso; • di sospendere o revocare il concorso stesso.
<p>Für all jene Aspekte, welche nicht in dieser Ausschreibung vorgesehenen sind, wird auf die geltenden Gesetzesbestimmungen verwiesen.</p>	<p>Per quanto non esplicitamente previsto in questo bando, si intendono qui richiamate a tutti gli effetti le disposizioni di legge vigenti in materia.</p>
<p>Auskünfte erteilt das Amt für Anstellungen und Rechtsstatus des Gesundheitsbezirkes Bruneck, Spitalstraße 11, Tel.: 0474/586027-28-36.</p>	<p>Per informazioni rivolgersi all'ufficio assunzioni e stato giuridico del Comprensorio Sanitario di Brunico, via Ospedale 11, tel. 0474/586027-28-36.</p>
<p>Parteienverkehr: <u>Montag bis Donnerstag</u> von 08:00 bis 12:00 Uhr von 14:00 bis 16:00 Uhr <u>Freitag</u> von 8:00 bis 12:00 Uhr</p>	<p>Orario per il pubblico: <u>da lunedì a giovedì</u> dalle ore 08:00 alle ore 12:00 dalle ore 14:00 alle ore 16:00 <u>venerdì</u> dalle ore 08:00 alle ore 12:00</p>
14. Gesetzliche Bestimmungen	14. Riferimenti normativi
<p>Dieser Wettbewerb wird in Durchführung des Beschlusses Nr. 472 vom 24.11.2017 des Generaldirektors des Südtiroler Sanitätsbetriebes und nach Einsicht:</p>	<p>Questo concorso viene indetto in esecuzione della delibera n. 472 del 24.11.2017 del Direttore Generale dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, e visto:</p>

¹² Decreto Legislativo n. 196/2003
Gesetzesvertretendes Dekret Nr. 196/2003

<ul style="list-style-type: none"> • in das L.G. Nr. 19 vom 28.06.1983; • in das L.G. Nr. 16 vom 10.08.1995, Artikel 11; • in das Gesetz Nr. 68 vom 12.03.1999; • in das D.P.R. Nr. 445 vom 28.12.2000; • in das Dekret des Landeshauptmannes Nr. 40 vom 11.10.2002; • in den bereichsübergreifenden Kollektivvertrag i. g. F. • in den Bereichskollektivvertrag für den Zeitraum 1997-2000 (im Amtsblatt der Region Nr. 37/I-II, Beiblatt Nr. 1, vom 11.09.2001 veröffentlicht); • in den Bereichskollektivvertrag für den Zeitraum 2001-2004 (im Amtsblatt der Region Nr. 16/I-II, Beiblatt Nr. 2, vom 19.04.2005 veröffentlicht). <p>ausgeschrieben.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • la L.P. n. 19 del 28.06.1983; • la L.P. n. 16 del 10.08.1995, articolo 11; • la Legge n. 68 del 12.03.1999; • il D.P.R. n. 445 del 28.12.2000; • il D.P.G.P. n. 40 del 11.10.2002; • il contratto collettivo di intercomparto nel testo vigente; • il contratto collettivo di comparto per il periodo 1997 - 2000 (pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 37/I-II, suppl. 1, del 11.09.2001); • il contratto collettivo di comparto per il periodo 2001 - 2004 (pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 16/I-II, suppl. 2, del 19.04.2005).
Bozen, 24.11.2017	Bolzano, 24.11.2017
DER GENERALDIREKTOR	IL DIRETTORE GENERALE
Dr. Thomas Schael	